



Consejo de Seguridad

Distr. general
27 de octubre de 2010
Español
Original: inglés

Carta de fecha 21 de octubre de 2010 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de dirigirme a usted en su calidad de Presidente del Consejo de Seguridad durante el mes de octubre de 2010 y transmitir adjuntos un comunicado de prensa de 18 de octubre de 2010 sobre la decimotercera ronda de conversaciones de Ginebra sobre la seguridad y la estabilidad en el Transcáucaso y una declaración de 19 de octubre de 2010 sobre la retirada del puesto fronterizo ruso de la aldea de Perevi en la frontera entre Georgia y la República de Osetia del Sur (véanse los anexos).

Le agradecería que tuviese a bien hacer distribuir la presente carta y sus anexos como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Vitaly Churkin



**Anexo I de la carta de fecha 21 de octubre de 2010
dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad
por el Representante Permanente de la Federación
de Rusia ante las Naciones Unidas**

**Comunicado de prensa sobre la decimotercera ronda
de conversaciones de Ginebra sobre la seguridad y
la estabilidad en el Transcáucaso**

18 de octubre de 2010

El 14 de octubre de 2010, en Ginebra, se celebró la decimotercera reunión de conversaciones internacionales sobre la seguridad y la estabilidad en el Transcáucaso. En la reunión participaron delegaciones de la República de Abjasia, Georgia, la Federación de Rusia, los Estados Unidos de América y la República de Osetia del Sur, así como representantes de la Unión Europea, las Naciones Unidas y la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE). La delegación de la Federación de Rusia estuvo encabezada por el Viceministro de Relaciones Exteriores y Secretario de Estado de la Federación de Rusia, Sr. Grigory Karasin.

El Grupo sobre seguridad intercambió opiniones acerca de la situación imperante en las fronteras entre Abjasia y Osetia del Sur y Georgia. Se señaló que la situación estaba evolucionando favorablemente y que había pasado a ser más estable y predecible. El carácter de los incidentes transfronterizos también ha cambiado y prácticamente no se han producido bajas ni enfrentamientos armados de gran escala. Esto se debe en gran medida a un acuerdo sobre mecanismos conjuntos de prevención y respuesta ante incidentes en las regiones fronterizas entre Georgia y Abjasia y entre Georgia y Osetia del Sur. Se expresó apoyo a las actividades de los mecanismos de prevención y respuesta ante incidentes en la frontera entre Abjasia y Georgia. Se observó que el informe reciente del Comisionado para los Derechos Humanos del Consejo de Europa, Sr. Thomas Hammarberg, sobre la vigilancia de las investigaciones de los casos de personas desaparecidas en el territorio de Georgia y Osetia del Sur ayudaría a la pronta reanudación del funcionamiento de los mecanismos de prevención y respuesta ante incidentes en la frontera entre estos dos Estados.

En un esfuerzo por fortalecer la estabilidad y la seguridad, y actuando de buena fe, la parte rusa anunció su decisión de retirar en los próximos días el puesto fronterizo ruso de la zona de la aldea de Perevi en la frontera occidental entre Osetia del Sur y Georgia para trasladarlo hacia el interior de Osetia del Sur. Los copresidentes de las conversaciones de Ginebra evaluaron positivamente la posición responsable adoptada por la Federación de Rusia respecto de este asunto.

Se siguió examinando el problema principal de las conversaciones de Ginebra, a saber, los compromisos de Georgia de no utilizar la fuerza contra Osetia del Sur y Abjasia. Las delegaciones de Abjasia y Osetia del Sur observaron nuevamente que era inútil seguir examinando otras cuestiones del programa si no se abordaba antes este problema. La reacción de los representantes de Tblisi demostró que las actuales autoridades georgianas aún no están dispuestas a entablar un diálogo sustantivo y constructivo sobre este importante problema. La parte rusa expresó su apoyo a la revitalización de la labor del Grupo sobre seguridad a fin de hallar una solución aceptable.

La delegación de Osetia del Sur se negó a continuar examinando los problemas de los refugiados y las personas desplazadas en el marco del grupo humanitario después de que la Asamblea General aprobara el 7 de septiembre de 2010 el proyecto de resolución patrocinado por Georgia sobre el estatuto de los refugiados de Abjasia y Osetia del Sur y sugirió que el debate sobre el tema de los refugiados se remitiera a la Asamblea General y sus comisiones. Al mismo tiempo, los representantes de Tskhinvale expresaron que estaban dispuestos a organizar el retorno de los refugiados, incluidos los de Georgia, al distrito de Leningorsk de Osetia del Sur, y a proporcionarles documentos de Osetia del Sur para facilitar una pronta solución de los problemas sociales.

Los copresidentes del Grupo humanitario propusieron que se adoptara un enfoque de etapas que consistiera en un estudio inicial conjunto para determinar el número y las categorías de refugiados y personas desplazadas existentes en los territorios de Abjasia, Georgia y Osetia del Sur. Las delegaciones de la Federación de Rusia y de Abjasia, que han compartido la evolución de Osetia del Sur en relación con el efecto contraproducente del proyecto de resolución georgiano de la Asamblea General sobre los refugiados para la continuación de esta labor en Ginebra, apoyaron en general el concepto del enfoque por etapas. Al mismo tiempo, observaron la importante necesidad de crear condiciones seguras para el regreso de los refugiados, como se señala en el informe del Secretario General sobre la situación humanitaria en el Transcáucaso. También es importante tener en cuenta que en las conversaciones de Ginebra toda decisión debe ser adoptada por consenso. Por lo tanto, es necesario continuar trabajando de una manera que sea aceptable para todos los participantes. La parte rusa expresó su disposición a prestar su asistencia a las delegaciones de Abjasia, Georgia y Osetia del Sur en relación con la cuestión de los refugiados y las personas desplazadas.

Antes de la reunión en Ginebra, los expertos de las secretarías de las Naciones Unidas y de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa habían organizado dos reuniones de información sobre la práctica del intercambio de información y los contactos entre las partes en conflicto (utilizando el ejemplo del problema de Chipre) y sobre la solución de los problemas de los derechos de propiedad (utilizando el ejemplo de Bosnia y Herzegovina). Todos los participantes reconocieron la utilidad de estas reuniones de información. Desde luego, en lo que respecta a las conversaciones de Ginebra, el problema de la aplicación de la práctica internacional pasa a primer plano, teniendo en cuenta todo el conjunto complejo de acontecimientos en el Transcáucaso, incluida la ampliación en 2008 del número de Estados independientes en la región.

La próxima reunión en Ginebra está prevista para el 16 de diciembre de 2010.

**Anexo II de la carta de fecha 21 de octubre de 2010
dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad
por el Representante Permanente de la Federación
de Rusia ante las Naciones Unidas**

**Declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la
Federación de Rusia sobre la retirada del puesto fronterizo
ruso de la aldea de Perevi, situada en la frontera entre
Georgia y la República de Osetia del Sur**

19 de octubre de 2010

En un espíritu de buena voluntad, la parte rusa ha trasladado hacia el interior de Osetia del Sur su puesto fronterizo que durante dos años mantuvo en el territorio en las cercanías de la aldea de Perevi (frontera occidental entre Osetia del Sur y Georgia).

Este traslado fue precedido por serios preparativos. Bajo el auspicio del Servicio Federal de Seguridad de Fronteras de la Federación de Rusia, se había construido un paso de más de 10 kilómetros en el accidentado terreno montañoso que conecta el desfiladero de Karzmanskoye con el resto de Osetia del Sur. Este paso es importante para abastecer a la población local osetia.

Los principales parámetros para la reubicación de nuestros guardias de fronteras se habían examinado preliminarmente con los dirigentes de la Misión de Vigilancia de la Unión Europea en Georgia. Habíamos confirmado nuestra intención de suprimir del programa este problema técnico que nuestros asociados occidentales habían planteado recientemente de forma reiterada con la condición de que la Misión de la Unión Europea diera garantías de seguridad claras en el lado georgiano de la frontera y de que la Misión llevara a cabo actividades de “educación” pertinentes con Tbilisi a fin de prevenir cualquier posible provocación. Era importante evitar que se repitieran los acontecimientos de diciembre de 2008, cuando el primer intento de retirada voluntaria del puesto ruso fracasó debido a que tan pronto las tropas rusas se retiraron, la aldea de Perevi fue ocupada de inmediato por un numeroso contingente de fuerzas especiales del Ministerio del Interior de Georgia, y la propaganda georgiana presentó el incidente como una “gran victoria”. Así, surgió una amenaza real para la población de Osetia del Sur que vivían en el desfiladero de Karzmanskoye, y nuestros guardias fronterizos se vieron obligados a regresar a Perevi.

La Misión de la Unión Europea ofreció las garantías necesarias y la retirada del puesto fronterizo ruso se llevó a cabo esta vez en presencia de los observadores de la Unión Europea. No hubo ninguna interferencia por parte de la pequeña unidad de la policía georgiana. Los observadores de la misión de la Unión Europea vigilarán la situación en Perevi durante unas semanas hasta que la situación se estabilice completamente en la zona.

Esperamos que esta medida de la parte rusa, dirigida a reducir las tensiones en las fronteras entre Georgia y Osetia del Sur, recibirá una respuesta adecuada y constructiva de la parte georgiana y de la comunidad internacional.

Con la retirada del puesto fronterizo ruso de Perevi, la cuestión del presunto incumplimiento del acuerdo entre Medvedev y Sarkozy por parte de la Federación de Rusia queda zanjada definitivamente. Las fronteras de la República de Osetia del Sur y la República de Abjasia están resguardadas de forma segura por guardias fronterizos rusos sobre la base de los acuerdos bilaterales suscritos el 30 de abril de 2009 con esos Estados.
